XL 12 September 1962

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



L. V. Britten ta apela contra decision di Eilandsraad.

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Mensual	**Fls.**	**2.—**
Trimestre	**"**	**5.—**
Anual	**"**	**19.—**

Imprimi y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL

Mr. Cola Debrot a worde proponé door di Conseho di Ministros di Reino Hulandes como e proximo Gobernador di Antillas Hulandes y a worde nombrá Dialuna como tal, loque ta implica cu pronto e puesto, cual a keda vacante door di fallecimento di Sr. Winkel, lo worde ocupá, y door di un Antillano di nacemento.

E designacion di Mr. Cola Debrot como Gobernador a causa sorpresa riba Antillas, pero aki nos por bisa cu tabata trata di un sorpresa grato.

Di otro banda nos mester bisa cu Mr. Debrot tabata e candidato logico, pasobra e ta un di e Antillanonan mas ilustrá, e ta un persona integro, e ta na altura di e situacionnan den Reino Hulandes, e ta un persona cu conoce ambiente politico di Antillas, e ta un persona cu experiencia riba e terreno aki y finalmente door di esey ta worde cumpli cu deseo di mayoria parti di pueblo Antillano, esta cu un nativo di Antillas lo a worde nombra den e puesto aki.

E nombramento di un Gobernador tabata un asunto sumamente urgente, especialmente despues di fallecimento di Sr. Winkel.

Nos ta contento cu e instancianan en cuestion a percura pa prontitud den e asunto aki, pasobra di e manera ey a worde evitá hopi dificultad.

Ya ta varios luna caba cu na Antillas a worde tene eleccion general y ta birando tempo pa un gobierno nobo worde formá y den situacionnan asina un Gobernador ta indispensable.

E resultado di e eleccionnan no tabata mucho favorable pa Antillas den sentido di formacion di un gobierno antillano. Manera nos tur sabi e bloque democratico a saca un mayoria cu ta depende solamente di un puesto, loque, segun nos opinion, no ta un base suficiente amplio pa goberna tranquilamente.

Especialmente pa loque ta e sector economico, Antillas ta haya su mes riba un punto crucial, riba un punto cu mester worde tumá medidanan trascendental y den e caso ey ta preferible pa cada decision importante worde respaldá plenamente door di e representantenan di pueblo, sin cu motibonan politico-personal mester interveni.

Nos tin e honor di conoce Mr. Cola Debrot personalmente y nos ta convenci cu e lo cumpli cu su cargo dignamente y cu, no obstante e contrastenan politico, cu ta afecta practicamente tur persona riba Antillas, e lo ta imparcial den esaki.

Pasobra ya caba un diario riba Antillas, comentando e nombramento di Mr. Debrot, a haci alusion tocante loque e diario ey ta desea pa bira e curso politico di Antillas den futuro.

Desde nos mesa di redaccion, nos ta desea Mr. Cola Debrot tur exito den su puesto nobo y cu, na e mes un momento cu e acepta e cargo aki oficialmente, lo cuminsa un era di berdadero progreso pa Antillas.





Riba un dje graficanan aki riba nos ta mira e director di un hospital na Londen dunando informacion na prensa tocante e estado di salud di e espia Sovietico Dr. Soblen y riba e otro nos ta mira Dr. Soblen mes

GEORGES BIDAULT ARRESTA Y EXPULSA DI ITALIA

E ministerio italiano di interior a publica un declaracion oficial Diasabra, segun cual e ex-prome ministro frances Georges Bidault, kende tabata viaha na Italia cu un paspoort falso, a worde arresta y expulsa for di Italia.

Sinembargo, e ministerio no a duna un definicion preciso tocante e pais, pa cual e ex-mandatario frances a worde expulsa.

Segun algun di e diarionan italiano Spaña ta e pais en cuestion.

Georges Bidault a worde detem den un pueblo italiano algun dia pasá y mes ora despues di su detencion Bidault a declara cu e tabatin intencion di presidi un reunion di lidernan extremista-derechista europeo.

Actualmente Bidault ta hefe di un movecion subversivo, cual tin como obhecto pa derroca e gobierno di presidente De Gaulle na Francia. E movecion aki ta carga nomber di Gonsejo Nacional di Resistencia Frances y ta relaciona intimamente cu e organizacion secreto den Ehercito frances, cual organizacion ta culpable di e disturbionan y actonan subversivo, cu a tuma lugar durante ultimo nuebe lunanan na Argelia y na Francia, causando morto di miles di persona.

E Organizacion Secreto a worde funda como un contra-medida contra e plan di president De Gaulle pa duna Argelia su independencia.

Sinembargo, e oposicion clandestino aki no a impedi cu Argelia a haya su independencia y loque nan ta haciendo actualmente no ta nada otro cu tuma un venganza.

Na principio di e aña aki Bidault a sali clandestinamente di Francia, haciendo uso di un paspoort falso. Na Francia caba e tabata instigá abiertamente pa tumba e gobierno di De Gaulle.

El a worde arresta na Givitanova Marche, un ciudad chikito na e costa adriatico, caminda e tabata hospeda cerca un conde italiano, cu ta casá cu un Frances.

DEPORTACION DI DR. SOBLEN A WORDE CANCELA ATROBE

Diahuebs siman pasá e deportacion di e espia Dr. Soblen pa Estados Unidos mester a worde cancela atrobe.

Na caminda pa vliegveld, Dr. Soblen a trata di venena su mes ingeriendo un dosis fuerte di barbiturico.

Inmediatamente despues di a ingeri e veneno, Dr. Soblen a cai den estado di coma y mester a hibé back pa hospital.

Y asina Dr. Soblen a bolbe impedi pa e worde deporta pa Estados Unidos, caminda e mester bai cumpli un pena di cadena perpetua como espia sovietico.

Despues di a ingresa nuevamente den hospital na Londen, un portavoz a declara cu e situacion di Dr. Soblen tabata critico. Durante 8 ora el a permanece den estado di coma y lo mester a keda por lo menos 24 ora den hospital.

Na Juli Dr. Soblen a impidi su deportacion caba, ora cu na caminda pa New York via Londen, el a corta su venanan y mester a worde hospitaliza na Londen.

Te ainda ningun hende sabi na unda Dr. Soblen a obtene e barbiturico pa venena su mes. Desde e prison, caminda e tabata, te na vliegveld el a worde vigila continuamente.

Como cu e tabata sufri di leucemia den e prison di Brixton, de vez en cuando e tabata haya sedativo y por ta cu el a spaar nan, pero esey tampoco no por a worde investiga ainda.

E ministerio ingles di interior a declara cu no a worde haci preparati e pa deporta Soblen un biaha mas pa Estados Unidos.

Poco despues di e prome boletin medico di e hospital, a worde emiti un otro, caminda ta worde bisa cu e situacion di Dr. Soblen a empeora y cu e tabata muriendo.

E abogadonan di Dr. Soblen a avisa su señora na New York, kende a viaha inmediatamente pa Inglaterra secretamente.

Poco despues e hospital a declara cu Sra. Soblen a yega, pero cu Dr. Soblen no a reconoc'é.

Ultimo noticia ta bisa cu sin a recobra conocemento, e espia Sovietico a fallece antayera, den un hospital na Londen.



Ainda Lopez Mateos no a defini su actitud

•

DIFERENCIA DI OPINION NA MEXICO TOCANTE CUBA

Despues cu president Kennedy di Estados Unidos a duna orden pa mobiliza 150 mil reservista en coneccion cu e situacion rond di Cuba, ta surgiendo un diferencia di opinion grandi na Mexico

E partidonan izquierdista a convoca un reunion publico pa protesta contra e imminente invasion for di Cuba. E iniciativa aki ta forma parti di un protesta coordiná riba henter e continente aki contra e ultimo desarrollonan na Cuba.

E diario "Excelsior" no obstante ta sugeri gobierno mexicano pa prohibi tur demostracion publico en coneccion cu Cuba. E diario aki ta continua bisando cu president Kennedy di Estados Unidos ta preparando pa un gera. E editorial den "Excelsior" ta bisa por ultimo cu e liderman sovietico mester comprende cu si Estados Unidos a risca un gera pa Sur-Corea, cual pais ta keda asina leuw, seguramente nan lo risca un gera pa Cuba, cual territorio ta keda asina cerca.

E Partido Socialista Popular, cu tin un tendencia marxista-leninista, a haci un peticion na president Adolfo Lopez Mateos pa e yuda evita un otro agresion contra Cuba y pa e restringi e actividadnan contra-revolucionario di e Cubanonan, cu a haya asilo politico na Mexico.

E comunistanan mexicano ta pidi tur compatriota pa uni nan cu e otro pueblonan latino-americano pa defende e revolucion cubano y pa nan trata di detene Estados Unidos, si e pais aki realiza un invasion contra Cuba.

E diario "Ovacion" tambe a dedica un editorial na e asunto aki. Nan ta bisa cu di diferente banda ta worde ehercé presion riba gobierno mexicano pa cambia su politica di no intervencion y pa gobierno mexicano uni su mes cu e otro paisnan latino den un sancion continental contra e gobierno di Fidel Castro.

"Ovacion" ta continua bisando cu Centro-America a worde transformá den un laboratorio belico y ta lanza fuerte critica contra e paisnan centro-americano.

Mientrastanto e gobierno mexicano di president Adolfo Lopez Mateos, cual semper a demostra hopi tolerancia pa cu e gobierno di Castro, no a defini su actitud ainda, desde cu Union Sovietica a cuminza descarga tur sorto di armamento y militarnan riba territorio cubano.

E otro paisnan latino-americano ta considera e indecision di Lopez Mateos cu scepticismo.

•

GESTIONES PA INTRODUCI PENA DI MORTO NA COLOMBIA

E tema di combersacion mas importante actualmente na Colombia ta e gestionnan, cu a worde haci pa introduci pena di morto den e pais ey.

E idea aki a surgi na Colombia, desde cu e bandoleronan colombiano a cuminza actua cu mas brutalidad y cu mas crueldad.

Awor aki ta asina leuw cu den hopi region e habitantenan ta completamente indefenso contra e ataquenan di e bandoleronan.

Despues di a worde instala recientemente como e president nobo di Colombia, Dr. Guillermo Leon Valencia a declara cu e lo haci tur su posibel pa pone un fin na e bandolerismo.

Esaki ta necesario, como cu desde cu Valencia a asumi presidencia dia 7 di Augustus, e bandoleronan a redobla nan ataquenan, causando mas cu cien morto den un termino di 25 dia. Den e mortonan aki mayoria tabata muher y mucha.

En vista di esaki, representantenan den parlamento a propone pa introduci pena capital, ya cu nan ta considera esaki como e unico solucion pa pone un fin na e matanzanan aki.

Sinembargo, e proposicion aki a haya hopi oposicion cerca e especialistanan den derecho penal, cerca sociologonan, criminalistanan y cerca e dignatarionan eclesiastico.

E ultimo grupo aki ta bisa cu pena mortal tabata e prome recurso cu humanidad a emplea, tempo cu no tabatin ainda un organizacion social.

E pena capital ta mas cruel cu cualkier delito, cu un culpable a comete, y ademas e pena capital no ta reparable.

Gobierno Colombiano mes no ta mucho partidario pa introduci e pena di morto, pasobra nan no ta considera esaki como un solucion pa e problemanan cu e pais mester enfrenta.

Hector Charry Samper, ministro di justicia, a declara cu no ta necesario pa introduci pena capital pa combati e bandolerismo. E bandoleronan a declara gera na estado colombiano y estado colombiano lo duna nan e trato, cu ta corresponde cu e reto aki.

Esaki no ta prome biaha cu e problema aki ta surgi na Colombia.

Na aña 1925 caba Colombia mester a enfrenta un problema similar. E tempo ey tambe a worde papia tocante introduccion di pena capital y e tempo ey a worde usa e mes un argumentonan na favor y contra e pena aki, esta e Liberalnan tabata contra y e Conservadornan tabata na favor.

E gobierno di president Valencia a caba di traha un plan pa pone fin na e bandolerismo.

E medidanan aki mas parti tin un caracter militar, pero cu un excepcion. Anteriormente e bandoleronan semper tabata na altura ora Gobierno colombiano tabata ordena un accion di represalia door di su militarnan. Awor aki, e accionnan di represalia door di militarnan, lo worde teni mas secreto posibel, di manera cu e bandoleronan lo no ta na altura.

Ta di spera cu e plannan aki lo duna resultado, sino lo worde crea na Colombia un situacion insostenible, cual lo afecta tur sector di e pais.

E BISHITA DI DE GAULLE NA ALEMANIA Y E ALIANZA ATLANTICO

Durante siman pasá e president frances, Charles de Gaulle, a haci un bishita oficial na Alemania Occidental. Desde aña 1870, esaki ta e prome bishita oficial cu un mandatario frances ta haci na Alemania Occidental.

E bishita aki lo tin consecuencianan grandi pa e dos paisnan, pero tambe pa henter Europa Occidental.

Desde aña 1949 Europa Occidental ta worde uní door di e organizacion Atlantico, cual ta worde apoya grandemente door di Estados Unidos.

Door di e Organizacion Atlantico, Europa a bin forma un forza grandi pa enfrenta cualkier peliger di banda di bloque comunista.

Na aña 1949 tabata absolutamente necesario pa forma un bloque manera esun cu a worde formá door di e Alianza Atlantico, pero desde e tempo cy a transcurri 13 aña y e situacion a cambia hopi den mundo, especialmente na Europa.

E tempo aya Europa Occidental tabata worde menazá door di e peliger comunista, no solamente den forma di un ataque militar, pero tambe door di subversividad, en particular na Italia y Francia, caminda e partidonan comunista tabata forma organizacionnan grandi y potente.

E partidonan comunista tabata haya millones di voto den e paisnan occidental, pero e situacion cy a cambia completamente y ya e partidonan comunista, y pa consecuencia tambe e actonan subversivo di banda di comunistanan no ta representa factoman di importancia mas.

Door di e Marshall-plan Europa Occidental a conoce un resurgimiento, tanto economico, social como militar, te cu actualmente nan ta forma un bloque, cu cual Union Sovietica mester tene cuenta cu ne.

Ya lo no dura mucho mas prome cu e paisnan europeo, cu no ta pertenece na e bloque comunista, por considera nan mes como potencianan atomico.

P'escy no ta nada straño cu e miembronan di e Alianza Atlantico a cuminza pensa pa duna e organizacion



E dos "bieuwnan" di Europa Konrad Adenauer y Charles de Gaulle

aki un estructura diferente cu esun di aña 1949.

Awor cu Europa ta armando su mes cu armanan atomico, varios voz a surgi puntrando nan mes si aindo ta necesario pa Estados Unidos continua como e lider indiscutido den e Alianza Atlantico.

Otro voznan a surgi puntrando nan mes si e integracion europeo mester continua segun e Alianza Atlantico of mester busca un otro forma.

Mester cuminza fiha nuevamente te na unda un miembro di e organizacion mester apoya su aliadonan y nos ta corda aki por ehemplo Hulanda. Ta logico cu Hulanda ta sinti un sorto di resentimento pa cu su aliadonan, pasobra ningun di nan a apoya Hulanda den e conflicto cu Indonesia tocante Nieuw Guinea. Cu Portugal ta sosede mescos, pasobra e no a haya apoyo di su aliadonan den e conflicto cu India tocante Goa.

Belgica ta descontento cu Nacionnes Unidas pa motibo di nan actitud den Congo.

Kier meen cu e estructura di e Alianza Atlantico mester un reorganizacion, un estructura cu ta concorda mas cu e situacionnan, cu a desarolla desde aña 1949.

Pero den tur esey a surgi tambe Francia. E pais aki pa cuminza ta bisa cu e liderato militar di Estados Unidos no ta necesario, cu Francia mes lo forma su forza atomico y cu Francia mester bira e lider di Europa Occidental etc.

Pa logra esaki president De Gaulle hasta a entabla un amistad cu Alemania, cu ta desconoci den historia.

Durante su bishita na Alemania, president De Gaulle a propone pa Francia y Alemania forma un union politico y e proposicion aki a worde ricibi favorablemente na Alemania.

Pero e sintimentonan di amistad di De Gaulle pa cu Alemania ta sincero?

Nos ta kere nos bien lo siguiente.

De Gaulle semper tabatin un idea di grandeza pa tur loque ta toca Francia y te aunda e tin esaki, no obstante talvez cu e grandeza aki ta ficticio.

Via un union cu Alemania, cual indudablemente lo reforza e posicion frances, De Gaulle kier implanta e liderato di Francia den Europa como un especie di "fait accompli".

E canciller aleman, Adenauer, ta bai hunto cu ne, como cu talvez el a spera algo for di e union politico aki, por ehemplo pa e unificacion di e dos Alemaniaanan bira un hecho.

En vista di esaki De Gaulle ultimamente varios biaha a expresa su mes na un manera sceptico tocante e Alianza Atlantico.

For di esaki nos ta concludi cu De Gaulle no ta kere mas den e Alianza Atlantico a cambio di su propio ideanan.

Pero esaki por tin e peligroso consecuencia cu tur e trabao, cu a worde haci na favor di e unificacion di Europa Occidental, tabata en vano. Pasobra Francia ta laga su interesnan (ta trata aki di interes?) prevalé riba e interesnan di Europa.

Ademas nos ta duda cu e union politico entre Francia y Alemania lo yuda Adenauer pa logra e reunion di Alemania Occidental y Oriental.

E desarollo aki por nifica un progreso pa Europa, pero e ta dudoso y ca parti di e otro paisnan di e Alianza Atlantico ya caba ta surgiendo preocupacion.

BESTUURSCOLLEGE TA PROPONE ARREGLO NOBO PA BENDE CASNAN DI GOBIERNO

Den un carta pa Eilandsraad, Bestuurscollege a propone un arreglo nobo pa bendemento di casnan di Gobierno (Volkswoningen).

E proposicion nobo ta mas simple cu esun di aña 1959, cual a resulta hopi complica pa e cumpradornan.

Segun e reglamento nobo tur persona, cu ta bibando dos aña of mas den un "volkswoning" y no ta atrazá den pagamento di huur y cu ta cumpli cu e reglamento tocante huurmento y bendemento di "volkswoning", por bira propietario di e cas.

E terreno di e cas ta worde duná na e cumprador como erfpacht.

E prijs di e cas lo depende di e tamaño di e cas y di e aña, durante cual e cas ta worde cumprá, y tambe ta di importancia si e cas tin un curá cerá completamente, cerá pa un parti of si e cas no tin curá cerá en absoluto.

E cumprador cu no por duna henter e suma di e cas cash, por haya un prestamo cerca Gobierno Insular, si nan tin manera di paga e prestamo aki bek.

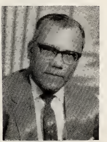
E prestamo aki lo tin un valor igual na e prijs di e cas y e impuesto y gastonan di traspaso. E interes pa e prestamo aki a worde fihá na 4% pa aña.

Garantia pa e prestamo aki lo ta un hipoteca riba e cas en cuestion.

Tur e casnan di Dakota y esnan di San Nicolas ta vendible.

E persona cu cumpra un cas di gobierno tin derecho di huur esaki of bend'é cu un otro hende. Solamente pa bendemento di e casnan den segundo instancia Bestuurscollege a stipula un condicion, esta, cu esaki no por tuma lugar prome cu termino di tres aña transcurri.

Y ta bini acerca cu si bende e cas, Gobierno ta exigi, den caso cu e prome cumprador a haya un prestamo hipotecario, pa e prestamo aki ta completamente pagá.



L. V. Britten

L. V. BRITTEN TA APELA CONTRA DECISION DI EILANDSRAAD DI ARUBA

Sr. Lorenzo Victoriano Britten miembro di Eilandsraad pa A.V.P., a apela cerca Corte di Justicia di Antillas Hulandes contra e decision di Eilandsraad di Aruba, segun cual Sr. Fabian Kelly di P.P.A no a worde aceptá como miembro di Eilandsraad como cu e no ta residenciá oficial mente na Aruba.

Manera ta conoci cerca nos lectornan, Eilanden Regeling ta exigi entre otro cu un persona mester ta residenciá oficialmente na Aruba pa e tuma puesto den Eilandsraad di Aruba.

E decision aki no a satisface Sr. Britten, pasobra e ta di opinion cu e base, riba cual Eilandsraad a tuma e mencionado decision, no ta di acuerdo cu nos Codigo Civil.

Eilandsraad ta bisa cu Sr. Fabian Kelly no ta residenciá oficialmente na Aruba como cu el ta permaneciendo na Hulanda durante mas cu un aña.

Sr. Britten ta referi na articulo 68 di nos Código Penal, caminda ta pará lo siguiente: "E personanan, cu ta worde reclutá pa un cargo oficial, ta keda cu nan residencia, original, esta, si nan no a expresa e deseo di cambia di residencia".

Sr. Britten ta di opinion cu Sr. Kelly a worde reclutá pa un cargo oficial, ya cu el a haya un studieopdracht di gobierno pa bai Hulanda y segun e, nunca Sr. Kelly a expresa oficialmente e deseo di cambia di residencia.

E apelacion di Sr. Britten por lo tanto no ta nada otro cu un "testcase" pa laga Corte di Justicia trece aclaracion den e asunto aki

♦

JOSSY MANSUR DEN SECCION LITERARIO DI "EL UNIVERSAL"

Den e seccion literario di e edicion di ayera di e diario venezolano "El Universal", a aparece otro articulo di Jossy Mansur, yiu di Sr. Elias Mansur, conocido comerciante riba Aruba.

Jossy Mansur, kende tampoco ta un desconocido riba Aruba, ta un colaborador regular di "El Universal", especialmente riba terreno literario y varios biaha nos a lesa su comentarionan cu hopi interes.

Den su articulo di ayera Jossy Mansur ta duna un comentario tocante e novela "Primer Amor" di e autor ruso Ivan Turgeniev.

No obstante cu e autor aki ta di e mes un nivel cu por ehempel Leon Tolstoi, Dostojevsky, Karamazin of Lermontov, toch Turgeniev no a haya mes hopi fama cu e otronan den e regionnan di aki banda.

Di e hopi novelanan di Turgeniev, Jossy Mansur a scohe "Primer Amor" pa su articulo, pasobra den e novela aki ta destaca mas tanto cu den cualkier otro e siguiente tres caracteristiconan di Turgeniev, esta, su gran sensibilidad den narracion, su observacion di detalles y su espiritu sereno y tranquilo.

Y ta e tres caracteristiconan aki a pone Turgeniev surgi den literatura di Rusia y di Europa.

Nos ta recomenda e personanan, cu tin suscripcion di "El Universal" y cu ta interesa den literatura, pa lesa e articulo, pasobra Jossy Mansur no ta trata solamente e novela "Primer Amor" den su articulo, pero door di esey e autor Turgeniev tambe



Algun di e obreronan den welga, hungando carta den restaurant Barcadera.

AINDA NO TIN SOLUCION DEN CONFLICTO LABORISTA NA BARCADERA

Te awe merdia 12'or no tabatin un solucion den e conflicto laborista na Barcadera entre e compania di construccion Confab y su empleadonan.

Siman pasá a cuminza un welga, cual a sigui crece den curso di dianan te cu actualmente no tin casi hende te traha.

Dos dia despues cu e welga a cuminsa, Gobierno Central a nombra Mr. Frank Hartong como intermediador entre e empleadonan y e bendenan di Confab, pero durante varios dia Mr. Hartong no por a haci nada como cu e representante di Confab aki na Aruba, MacIntosch, no por a tuma ningun decision riba su mes y mester a warda pa un Sr. Cassidy, kende ta mas halto cu Sr. MacIntosh, bini, for di Estados Unidos of for di Bahamas.

E welga a origina como cu e obreronan tabatin diferente keho y aparentemente e hefenan no tabata haci caso di nan.

E kehonan aki tabata e siguientenan:

Un W.C. den condicionnan aceptable pa e empleadonan, un lugar pa cambia paña decentemente, un lugar pa come y aumento di e salarionan.

En berdad, e W.C. cu ta na disposicion di e empleadonan no ta aceptable di ningun forma.

No tin un lugar di cambia paña adecuado, di manera cu e empleadonan mester troca nan paña den aire libre, siendo cu ey mes ta pasa e caminda grandi di Oranjestad pa San Nicolas y tur cos ta na bista.

Tampoco tin un lugar adecuado pa e empleadonan come merdia, pero casualmente otro banda di caminda tin Restaurant Barcadera, cual a alivia e necesidadnan di e empleadonan un poco.

Y nos ta comprende esaki, pasobra nos leynan ta pone e tres puntonan aki obligatoriamente, esta un W.C., un lugar pa cambia paña y un lugar pa come.

Cada contratista aki na Aruba cu ta construi un edificio ta percura debidamente pa e tres puntonan aki y Confab, como un compania hopi grandi y di hopi prestigio, seguramente mester percura pa esaki.

Enfin, durante e negociacion entre Confab y e empleadonan a worde acordá cu e situacion ey lo worde drechá completamente.

E otro keho di e empleadonan ta bata pa mehor salarionan.

Investigando cerca e empleadonan mes nos a haya sabi e salarionan di e empleadonan di Confab. Esaknan tabata mas o menos di acuerdo cu e salarionan, cu e Contratistanan local ta paga na Aruba.

E obreronan ta exigi mehor pago cu esaki, pasobra nan ta considera nan empleo cerca Confab como pasahero y aki 10 luna probablemente nan ta riba caya atrobe.

Ta bin acerca, segun nan ta bisa, cu e facilidadnan social cerca Confab ta inferior na esunnan cerca otro Contratistanan.

No a worde formulá un keho formal cerca e dirigentenan di Confab door di e empleadonan.

Manera nos a bisa caba, siman pasá a estalla un welga, cual a crece den curso di dianan te cu casi no tin hende trahando.

Pa e banda aki nos no ta di acuerdo cu e empleadonan. Cada hende cu busca su derecho, mester haci esaki correctamente. Y den e caso aki tabata correcto si e empleadonan conbuntamente a formula un protesta formal cerca e dirigentenan di Confab y a duna Confab por chemplo un termino di diez dia pa cumpli cu nan deseonan. Y si e diez dianan ey transcurri sin Confab demostra buena volutad pa cu e situacion penoso di e empleadonan, anto e ora e empleadonan tin tur derecho di welga.

Tambe lo tabata recomendable si e empleadonan a consulta cu Independent Oil Workers Union of Aruba, kende tin experiencia den problemanan laborista, promé cu nan ta tuma paso drastico asina.

Pero, ya cu a bai asina caba, laga nos continua.

Tambe nos a haya impresion cu e dirigentenan di Confab a demostra un cierto indiferencia durante e sesionnan di negociacion y escy tampoco ta favorable pa un bon desarollo di e situacion.

Diarazon merdia 12 'or e situacion tabata cu Confab kier duna awor aki un aumento di 5%, luego organiza e obreronan den diferente clase y na Oct. duna un aumento di 10%.

Un di e lidernan di e obreronan den welga a informa nos cu si Confab duna awor aki un aumento di 15% y back-pay, nan ta dispuesto pa cuminsa traha inmediatamente.

Den comercio ta reina hopi preocupacion cu conección cu e situacion aki.

GOBIERNO INSULAR TA BAI TRATA ASUNTO DI CACHO

Aki poco tempo Eilandsraad lo tuma un decision den e asunto di cachó.

Eilandsraad lo trata e ora ey un keho di Sr. Aurelianus Wever y diferente otro persona, cu tin bestia, segun cual e bestianan di e personanan aki ta hayando hopi molestia di cachónan cu ta camna los.

Segun e carta di e personanan aki hopi bestia, especialmente carné, ta worde matá door di e cachónan aki.

Anteriormente e plaga di cachó tabata worde bringá mediante carni venená pero aña pasa Eilandsraad a pronuncia su mes contra e sistema aki.

Durante e reunion di seccion di Eilandsraad di dia 25 di Juli ultimo, e miembronan no por a yega na un decision.

No obstante a surgi dos idea pa elimina e plaga aki, esta pa laga polis tira e cachónan aki mata, of pa emplea un "hondenmepper" (persona encarga pa capta e cachonan cu ta camna los riba caya).

PISCADORNAN TA CONTRA PLANNAN DI BESTUURSCOLLEGE TOCANTE "SMAL"

Un grupo di piscador a dirigi nan mes na Bestuurscollege pa pidi e cuerpo ey pa no checuta e plannan di habrimento di rif na "Smal".

Manera ta conoci, anteriormente diferente persona a dirigi nan mes na Eilandsraad pidiendo pa Bestuurscollege coba e rif banda di "Smal", y a base di e peticionnan ey, Bestuurscollege a dicidi pa habri e rif.

E grupo di piscador, cu ta dirigi nan mes actualmente na Eilandsraad pa no coba rif, ta bisa cu e siguiente punto a motiba nan peticion.

E petroleo lo drenta e ora ey y si e zak e lo elimina tur alimento pa piscá, di manera cu tur piscá lo muri den lagun. Door di esey e piscadornan aki lo perde nan moda di bib°

Tambe riba e punto aki Eilandsraad lo tuma un decision den su proximo reunion publico.

FERIA DI Y.M.C.A. UN EXITO

E feria di Y.M.C.A. a resulta un exito asina grandi cu e organizadornan mester a prolong'é cu un siman mas.

Atrobe multitudes di hende, tanto di San Nicolas como di e otro districtonan a bai goza riba e terrenonan di Y.M.C.A.

Dialuna e feria a worde habri of. ciendo e mehor premionan.

SUELDO MINIMO PA EMPLEADONAN DI PACUS A WORDE REGLA

Segun un ordenanza di Gobierno Central di Antillas Hulandes, cual a drenta na vigor dia prome di Juli 1962, a worde regla e sueldonan minimo pa empleadonan (bendedoman) di pacus riba territorio insular di Aruba.

E sueldonan minimo ta pa personanan entre 14 y 16 aña Fls. 85.— pa luna — pa personanan di 16 aña Fls. 90.— pa luna — pa personanan di 17 aña Fls. 95.— pa luna y pa personanan, cu tin mas cu 18 aña un sueldo minimo di Fls. 100.— pa luna.

ACCIDENTE DI TRAFICO CU RESULTADO FATAL

Ayera mainta a tuma lugar un accidente di trafico cu resultado fatal banda di Mariacollege na Oranjestad.

E mucha muher di seis aña, Marvelina Diaz, yiu di famia E. Diaz di Ponton, a worde atropella door di un bus den Indianenweg y a muri algun instante despues.

Polis di trafico ta investigando e accidente.

Marvelina Diaz tabata unico yiu muher di famia E. Diaz y tabata bai eerste klas di Maria College. E accidente fatal a causa hopi consternacion cerca e muchanan di school, especialmente cerca e alumnonan di eerste klas.

Na tur famia di e fallecido ta bai nos mas sentido pésame.

DOKTERNAN DI WARDA

E servicionan di warda pa e dokternan durante e weekend venidero lo ta e siguiente :

Dr. P. Harting pa e districtonan Oranjestad y Noord.

Dr. D. R. de la Fuente pa e districtonan Santa Cruz, Savaneta y San Nicolas.



Aki riba nos ta mira Sr Elias Curiel di Aruba Trading entregando e hubilarionan Croes y Frans un regalo na ocasion di nan añanan largo di servicio.

ANIVERSARIO

Awe ta recorda su feliz cumpleaños, Sr. Edgar Olivet, pa kende "Observador" ta extendé un cordial pabien, y ta spera cu e lo pasa su dia di cumpleaños alegremente den compania di henter famia.

CUMPLEAÑOS FELIZ

Lo ta di fiesta mañan Diahuebs 13 di September, Srta. Corrie Hart, na ocasion di ta cumpli un aña mas di feliz existencia.

"Observador" ta manda un sincera felicitacion pa Corrie y ta desee tur clase di felicidad pa futuro.

DR. MERVENNEE DI FIESTA

Lo cumpli un aña mas di bida Diahuebs 13 di September, Dr. C. F. van Mervennée.

"Observador" ta provecha di e grato oportunidad aki y ta envia un caluroso pabien na Dr. van Mervennée, acompaña cu e mehor deseonan pa futuro.

OTRO AÑA CU A PASA

Diasabra venidero 15 di September, Sra. Clanta Arends lo recorda su cumpleaños.

Observador di antemano ta spera cu Clanta lo disfruta felizmente di dia di su cumpleaños den compania di su esposo y yiunan, y ta desee innumerable añanan mas di felicidad.

LUISA KOOLMAN DIRECTORA DI CASA CUNA

Entrante dia 17 di e luna aki lo bira directora di Casa Cuna, Srta. Luisa Koolman, kende prome cu esaki tabata enfermera na San Pedro Hospitaal durante mas cu 25 aña.

Sta. Luisa Koolman lo reemplaza Sra J. Boonman, kende durante e luna aki lo bandona Aruba definitivamente.

"Observador" ta desea Sra. Boonman un feliz viaha y un prospero estadia na Hulanda, y Srta. Koolman hopi exito cu su cargo nobo.



EVELINA "MASHA PABIEN"

Un masha pabien ta bai pa Sra. Evelina Raven, kende lo celebra su aniversario Diadomingo awor 16 di September.

"Observador" ta desea Evelina un existencia largo y feliz den compania di su esposo, yiunan y demas famia.

SECCION FEMENINO DI SOCIEDAD BOLIVARIANA

Diahuebs pasá a worde fundá un seccion femenino di Sociedad Bolivariana, cual lo encarga su mes especialmente cu obranan di caracter filantropico.

Sr. C. Profeet, president di Sociedad Bolivariana, lo instala e seccion aki oficialmente dia 13 di e luna aki.

E directiva di e seccion femenino ta consisti di e siguiente damanan:
Sra. A. Walfenzao, president
Sra. Ali de Veer, vice-president
Sra. Frederica Eman, 1e secretaria
Sra. A. Profeet, 2a secretaria
Sra. C. de Lima, 1e tesorera y
Sra. Dora de Cuba, 2a tesorera.
Miembronan di directiva ta:
Sra. A. Ecury, Sra. C. Paredes, Sra S. van Dam, Sra. Nora Viana, Sra M. S. Arends y Srtas. Y. Spellen, A. Brunings, J. Peterson y C. de Freitas.

Conseheronan ta pastoor Burgemeester, dominee Jakobs, Dr. W. de la Fuente y Mr. F. Hartong.

OTRO ANIVERSARIO

Diamars awor 18 di September, Sr. Maickel Laclé lo recorda su fecha natal.

"Observador" ta expresa su sincero deseo pa Maickel por sigui disfruta di hopi añanan mas di felicidad, alegria y progreso den compania di tur su seman stimá.

CONDECORACION PA DR. CRISTOBAL MENDOZA

Dr. Cristobal Mendoza, president di Sociedad Bolivariana di Venezuela, president di e Federacion Internacional de Sociedades Bolivarianas, presidente di e Academia Nacional de la Historia na Venezuela y miembro honorario di Sociedad Bolivariana di Aruba, a worde condecora door di gobierno venezolano den e Orden del Libertador.

E ministro venezolano di interior a impone e condecoracion na Dr. Cristobal Mendoza na nomber di president Betancourt

Dr. Cristobal Mendoza ta hopi conoci aki na Aruba door di su hopi labor na favor di e Sociedad Bolivariana di Aruba y durante e celebracion di e Boda di Plata di e Sociedad aki, el a worde nombrá miembro honorario.

El a contribui tambe den e revista conmemorativo, cu Sociedad Bolivariana a publica luna pasa, cu un articulo titulá "Mision a las Antillas".

HOMENAHE NA DAMANAN CROES Y FRANS

Diasabra pasá a tuma lugar den oficina di Aruba Trading na Oranjestad, un homenahe na honor di Sra. Leonie Croes, kende a cumpli 30 aña den servicio di e firma aki, y tambe na Srta. Johanna Frans, kende a cumpli 15 aña den servicio.

A dirigi palabranan di gradicimento, Sr. Elias M. Curiel, senior-director di Aruba Trading y e general-manager Sr. E. Zadoks.

Na Sra. Croes y Srta. Frans "Observador" ta desea hopi mas exito den nan trabao.



FUTBOL INTERNACIONAL

Real Madrid a hunga su prome partido pa e Copa di Europa contra e campeon di Belgica, Anderlecht. E resultado tabata un sorpresa, esta, un empate di tres gol.

Esaki ta un sorpresa mas grandi ainda, si conta cu e partido a worde hunga na Madrid.

Otro siman e segundo partido ta worde hunga na Brussel.

E equipo di futbol Real Madrid a firma un opcion riba e yiu homber di Alfredo di Stefano.

Apesar e mucha tin 11 aña, pero por si acaso e resulta un bon futbolista, mescos cu su tata, Real Madrid ta sigur di dje.

Real Madrid kier haci uso di e servicionan di e hungador frances Raymond Kopa, den un partido cu Real lo hunga contra Manchester United di Inglaterra dia 21 di e luna aki. E portido aki ta worde hunga na beneficio di e ex-hungador madrileño Zarraga, kende tabata un bon amigo di Kopa, tempo cu Kopa tabata hunga pa Real Madrid. Ademas esey lo nifica un gran atraccion.

Den e campeonato di futbol brasileño, Flamengo a perde su invicto cu 1—0 contra Bangu.

Botafogo, e club di Zagallo, Amarildo, Garrincha etc., a derrota America, tambe cu score di 1—0

Sorpresa! E club spaño di segunda division La Coruna, a derrota e campeon europeo Benfica di Lisboa cu score di 4 pa 2 den un partido amistoso.

Siman pasa tabata riparable cu e dos rivalnan eterno di Escocia, Celtic y Glasgow Rangers, a enfrenta otro

E saldo tabata 53 herido y cuater persona mester a worde arresta. E multitud no kier a laga pasa ni e ambulancenan.

Den e campeonato argentino Boca Juniors ta continua como lider, no obstante un empate sin gol contra Chacarita Juniors.

Actualmente Boca Juniors tin 23 punto, luego ta sigui Independiente cu 21 y River Plate cu 20.

♦

GRANDES LIGAS

Despues di a perde nan ventaha riba San Francisco Diasabra, Dodgers di Los Angeles a bolbe recupera Diadomingo derrotando Pittsburgh los biaha y sacando di e manera ey un ventaha di mei wega riba nan rivalnan di San Francisco.

Cincinnati ta na di tres lugar cu un diferencia di 5 wega y mei.

Den Liga Americana Yankees di New York a mantene su ventaha chiquito riba Minnesota Twins, pero . pitchernan di Yankees ta fayando hopi ultimamente y esey ta pone cu ainda nos no ta duna Yankees e pennant 1962.



Maury Wills a kibra e record di basenan robá, cual record a worde implanta door di Bob Bescher na aña 1911 cu 80 base robá.

Actualmente Maury Wills tin 88 base robá y ta practicamente sigur cu e lo kibra e record di todos los tiempos di e inmortable Ty Cobb, kende den un temporada a roba nada menos cu 96 base.

Bob Allison di Minnesota Twins tabatin un weekend productivo. Nada menos cu 3 homerun el a conecta, su di 24, 25 y 26.

Durante weekend a worde registra dos grandslam den Grandes Ligas. Tur dos tabata den Liga Nacional. E prome a worde bati door di Bill Mazeroski di Pittsburgh pa derrota Dodgers, mientras cu e otro a worde bati door di Carl Sawatsky di San Luis, kende tambe a percura di e manera ey pa un victoria di su club.

Den e seccion di jonronero e situacion ta e siguiente :

Den Liga Nacional

Willy Mays (San Francisco)	42
Hank Aaron (Milwaukee)	38
Ernie Banks (Chicago)	33
Frank Robinson (Cincinnati)	33
Orlando Cepeda (San Francisco)	32

Den Liga Americana

Harmon Killebrew (Minnesota)	37
Leon Wagner (Los Angeles)	35
Norman Cash (Detroit)	34
Rocko Colavito (Detroit)	33
Jim Gentile (Baltimore)	31
Roger Maris (New York)	31

♦

FUTBOL NA HULANDA

Tres resultado remarkable tabatin den e di tres jornada di e campeonato bulandes di futbol.

Blauw Wit a derrota e favorito Feyenoord cu score di 1—0. Sparta a vapulea DOS 5—1, siendo cu Ajax a logra derota Volendam den e ultimo minuutnan cu anotacion di 5—4.

Blauw Wit a logra su prome victoria di aña y nada menos contra e campeon di aña pasá, Feyenoord, cual equipo aparentemente a cuminsa e campeonato 1962 den un slump.

Esaki ta un mal noticia pa Hulanda, como cu Feyenoord mester hunga e siman aki su prome partido pa e Copa di Europa na Suiza contra Servette.

E unico gol di DOS contra Sparta a worde anota door di e surinameño Michel Kruin.

Den tercera division, NEC a logra un victoria di 3—0 contra Oldenzaal, despues di a empata den e prome dos partidonan.

Aki ta sigui e resultadonan di Diadomingo :

Blauw Wit — Feyenoord	1—0
Enschede — Volewijckers	4—0
Sparta — DOS	5—1
MVV — Willem II	4—1
Volendam — Ajax	4—5
NAC — Fortuna '54	0—2
ADO — Heracles	1—0
GVAV — PSV	1—1

DINAMARCA TA DERROTA ANTILLAS CU 3 — 1

Ayera Dinamarca a derrota e seleccion di Antillas cu score di 3—1.

E partido a worde hungá na Odense.

E Danesnan a anota den di 5 y di 40 minuut di prome mitar y den di 34 minuut di segundo mitar. Antillas a anota mediante midvoor Bibiana den di 9 minuut di segundo mitar.

E partido di ayera tabata hopi mas atractivo cu esun di siman pasá contra Hulanda, loque probablemente ta debi na cu e Antillianonan tabatin mas tempo pa aclimatiza y tambe cu Dinamarca futbolisticamente ta menos fuerte cu Hulanda.

No obstante cu Dinamarca tabatin un ventaha di 2—0 den e prome mitar, toch ningun momento tabata sigur en nan lo gana e partido, pasobra Antillas tabata dunando bon wega, formando de vez en cuando bon ataquenan, pero nan no por a haya e gol.

E mehor parti di e seleccion antillano tabata e defensa, caminda Juan Pablo a hunga un excelente partido como back central, caminda e portero Balentien a luci hopi bon y caminda e joven Daniel Pablo a bolbe duna muestra di su capacidadnan futbolistico.

E calidad di wega di e team antillano a decae hopi durante segundo mitar, esta nan tabata hunga cu hopi menos precision, no obstante cu Bibiana a logra anota un biaha.

E transmision di e partido door di Ir. A van Emmenes di Wereldomroep, cual transmision a worde relaya door di e emisoranan local, tabata excelente.

Atrobe nos a haci uso di un transistor-radio, modelo especial, marca Sony, cual a worde facilita na nos door di Texas Furniture Store, pa scucha e wega.

Dia 26 di e luna aki Hulanda lo hunga contra Dinamarca na Kopenhagen y nos ta masha curioso na e resultado di e partido aki.

Nos kier agrega aki cu Antillas no mester bira mucho optimista, pasobra el a perde contra Dinamarca cu score di solamente 3—1.

Mester tene cuenta cu Dinamarca futbolisticamente ta un di e paisnan mas zwak di Europa y talvez esun mas zwak hunto cu Luxemburg.

Manera nos ta bisa den un comentario den un di e paginanan deportivo di e edicion aki, Antillas mester reorganiza su futbol completamente, pasobra esey ta unico manera pa duna nos futbol poco splendor atrobe.

FACIL VICTORIA DI R.C.A. RIBA JONG ARUBA

Ayera nochi a continua den Wilhelminastadion e campeonato di futbol Hoofdklasse cu e partido entre R.C.A y Jong Aruba.

R.C.A., hungando un futbol hopi mehor, no tabatin ningun dificultad cu Jong Aruba, cual equipo ningun momento a demostra futbol di Hoofdklasse, cu excepcion di nan hungador Ange Perez, kende a realiza un excelente partido.

Den e prome 15 minuutnan R.C.A. a anota dos biaha mediante nan linksbuiten Emilio Croes y nan midvoor Yonko Alberts.

Den di 43 minuut Ange Perez a libra su mes y cu un magnifico sbot desde un posicion hopi dificil el a marca e prome y unico gol di Jong Aruba.

Den di 4 minuut despues di halftime Yonko Alberts a anota number tres pa R.C.A., siendo cu 10 minuut mas laat el a kop un voorzet di linksbuiten Jansen den gol pa marca number cuater.

Prome Ange Perez a tira un contra curpa di keeper Loefstok di R. C.A. y cinco minuut mas laat Vale de Kort a tira un riba lata. Di e manera ey Jong Aruba a perde dos facil oportunidad pa reduci e ventaha di R.C.A.

Den di 40 minuut Gonzales di R. C.A. a logra vence e meta di Jong Aruba pa delaster biaha y pomiendo e score final bira 5—1 na favor di R.C.A.

ANTILLAS MESTER UN TRAINER

Elek Schwartz, entrenador di e seleccion di Hulanda, a declara despues di e fuerte derrota di Antillas contra Hulanda, cu Antillas mester di un entrenador.

COMENTANDO E DERROTA DI ANTILLAS NA HULANDA

E delegacion futbolistico di Antillas a bai Hulanda, sperando berdaderamente un derrota, pero toch yen di optimismo. E team aki lo a duna Hulanda mehor wega cu na aña 1958.

Nos tur sabi e resultado, un derrota di 8 pa 0.

Den tur sentido e calidad di wega di Antillas tabata un cu solamente por worde compara cu e divisionnan inferior di Hulanda.

Nos no a spera un victoria, leuw di esey, pero nos tabata worde informá continuamente di e training riguroso cu e delegacion antillano tabata haya na Corsow cerca entrenador Pedro da Cunha y esey a pone nos kere cu e resultado lo tabata mas aceptable cu na aña 1958.

E tempo ey a worde bisá cu e entrenador argentino, cu Antillas tabatin, no a haci su trabao bon, cu e hungadornan antillano a worde impresioná door di e multitud di 55 mil persona, cu a presencia e partido, cu e cambio di ambiente a afecta e hungadoman, cu e yerba tabata un factor contra e antillanonan y nos no sabi kico mas.

E biaha aki e liderman di nos futbol, especialmente Sr. Mordy Maduro, tabata optimista, pasobra e hungadornan antillano ta custuma caba cu yerba, e entrenador ta bon, y e preparacion tabata excelente.

Ademas a bini acerca cu un di e seleccionnan antillano a conquista e medalla di oro den futbol durante e weganan centro-americano y del caribe na Jamaica.

Esey a caba di completa e optimismo.

Pero tur hende a lubida di realiza cual ta e berdadero calidad di futbol riba Antillas.

Tur hende ta corda cu aña pasá Antillas a derrota Costa Rica (na Corsow) y cu Antillas a empata cu Mexico (na Corsow).

Pero tur hende a lubida e derrota di 6 — 0 na Costa Rica y e derrota di 7 — 0 na Mexico.

Si nos considera e futbol antillano durante ultimo añanan, nos mester reconoce cu tacticamente e seleccion di Antillas a bai hopi atras, no obstante e labor di Pedro da Cunha.

E unico biaha cu un seleccion di Antillas a realiza un bon papel internacionalmente tabata na Cuba na aña 1960, tempo cu Antillas (Aruba) a empata cu Costa Rica na e prome lugar.

E tempo ey e seleccion a worde prepará rigurosamente door di Angel Bota, kende a logra di implanta un eficiencia desconocido den e seleccion.

Den nos opinion tabatin solamente dos adelanto den futbol di Antillas durante ultimo añanan, y esaynan ta e actual campeon di Corsow y di Antillas, Sithoc, y e campeon di Aruba, Dakota.

Na nos parecer e futbol di Antillas no tin e calidad pa worde compara cu esun di Hulanda y p'esey e liderman di nos futbol mester spaar Antillas sorto di berguenzanan asina, manera e dos derrotanan contra Hulanda.

Na di dos lugar, semper nos tabata di opinion cu Pedro da Cunha no ta e entrenador cu Antillas mester pa hiza su calidad di futbol.

Pa loque ta tecnica individual, e hungadornan antillano tin suficiente talento, pero pa loque ta tactica y tecnica di conhunto, e nivel ta hopi abao y nos mes a presencia diferente training di Pedro da Cunha, sin cu e tabata dedica atencion na esaki.

Ademas, e opinionnan tocante Pedro da Cunha como entrenador den estranhero, no ta mucho favorable y esey tambe lo tin su motibo.

Nos ta sugeri lo siguiente.

Laga N.A.V.U. busca un entrenador, pero un bon entrenador, seleccioná un cantidad di hungador y laga e entrenador ey traha cu e hungadornan durante un aña y durante e aña ey eliminá tur encuentro di caracter internacional.

Finalmente nos ta spera cu Sr. Mordy Maduro no ridiculiza Antillas mas di loque e derrota a haci caba, dunando declaracionnan sin pia ni cabes na prensa di Hulanda. Despues di un derota di 8 — 0 ningun hende por ta optimista y bisa acerca cu si e team di Hulanda bini Corsow, nan no tin nada di bisa riba terreno etc.

Sr. Mordy Maduro ta un homber basta grandi y precisa hulandes no ta mucha chiquito.

Nos no kier termina sin un palabra di elogio na Juan Pablo, kende, segun tur comentarios di Hulanda, tabata e unico hungador antillano cu a destaca y cu den calidad no tabata menos cu esnan di Hulanda.

♦

DEPORTIVO TA VAPULEA ESTUDIANTES DEN A-KLASSE

E team di "veteranos" Deportivo a habri e campeonato den A-klasse vapuleando Estudiantes cu e score abulteado di 6 pa 1.

Di e manera aki Deportivo, cual equipo a caba di drenta den A-klasse despues di a bira campeon di B-klasse aña pasá, a anuncia su mes como un fuerte pretendiente pa e titulo campeonil di A-klasse 1962.

Especialmente si tene cuenta cu Estudiantes, durante e ultimo añanan, semper tabata un di e teamnan mas fuerte di A-klasse y semper nan tabata den pelea pa e prome lugar.

E partido aki a worde hungá Diasabra atardi den Wilhelmina Stadion

♦

SAN NICOLAS JRS. TA DERROTA ARUBA JRS

Srta Maria Diaz, reina di deporte, a inaugura Diasabra anochi den Wilhelmina Stadion e campeonato di futbol Hoofdklasse 1962 haciendo e prome saque.

E prome dos equiponan cu a drenta den accion e aña aki tabata Aruba Jrs, number cuater di aña pasá, y San Nicolas Jrs., kende a bolbe den Hoofdklasse e aña aki. Dominando cu regularidad, San Nicolas Jrs, a duna prueba di e dominio aki anotando tres biaha, sin cu Aruba Jrs. por a marca na otro banda.

E resultado final anto tabata 3 — 0 na favor di San Nicolas Jrs.

Durante e prome mitar Juancho Kock y Rosimbo Vrolijk a anota y despues di halftime Rasmijn a aumenta e ventaha pa e team di San Nicolas.

Referee tabata Frans Figaroa.

RADIO - CINE Y T.V.

"REVIEW MUSICAL DI DISCO"

Diasabra anochi a cuminza un programa nobo na Radio Antiliana, cual tin e nomber "Review Musical di Disco" y ta a cargo di Ronny Brete, kende recientemente a bin reforza e staff di Radio Antiliana.

Ta trata aki di un programa entre 8 y 10 'or di anochi, y cual ta dedica na musica di disco y actuacion di artistanan local, intercalá cu avisonan comercial.

E disconan di Diasabra anochi tabata bon variá, e grupo di artistanan local cu a actua tabata hopi selecto. E locutor tabata bon, cu excepcion di e parti final di e programa, caminda e tabata grita mucho y di e manera ey tabata daña e ambiente di e programa.

RADIO ANTILIANA

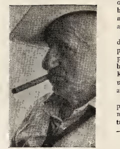
775 kcs — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
7.15 — 7.45 p.m.
"Felicitaciones"

Por ta cu el a worde entusiasmá como cu e programa a bai asina bon, pero toch ta un punto cu ta preferible pa elimina un proximo biaha.

Si un programa ta worde prepará cuidadosamente y e artistanan ta worde bon escohi, no mester di efectonan artificial pa e bira un exito y nos ta considera tur gritamento dilanti microfon, como efecto artificial. Un idea original tabata pa introduci na microfon, dos tocamento di tambu y tambe nos a aprecia cu e accento di e programa a cai riba nos musica criolla.

No a falta e exito musical di ultimo simannan, esta Rhoda Steenhuysen cantando e composicion di Dr. Chan y Padu Lampe, cual tin e nomber di "Despedida". Si e composicion aki tabata grabá riba disco, seguramente lo e a bira un tophit, manera por ehemplo "Abo so" aña pasa

Te ainda nos ta wardando riba e oportunidad pa tende Rhoda cantando obranan grandi, caminda su soprano dramatico por sobresali plenamente.



E GRAN JIMMY DURANTE

Riba e grafica aki nos ta mira e famoso artista di cine Jimmy Durante, un di e "veteranonan activo" den arte cinematografico.

Aki e ta descansando, despues di a filma algun escena di e pelicula "It's a Mad, Mad Mad, Mad World" na Portuguese Bend, California.

Hasta durante e descanso aki, Jimmy Durante no por a laga di asumi e "pose", cual a dun'é fama mundial y riba cual cada linea di su cara ta riparable.

RADIO ANTILIANA

775 kcs — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
8.20 — 9.00 a.m.
"Pincelada Mexicana"

PROME PROGRAMA DI HERSENGYMNASTIEK

Diarazon siman pasá e Radio Cadena Arubano (combinacion di Radio Antiliana y Radio Kelkboom) a bai den aire oficialmente cu e popular programa Hersengymnastiek.

A enfrenta otro e equiponan Savaneta kamp 1 y D.O,W 1, resultando Savaneta ganador.

E programa aki riba su mes ta interesante, pero por haci di e programa aki algo, cu henter Aruba ta reserva su Diarazon anochi pa sintoniza e Hersengymnastiek.

Nos a haya e transmision di Diarazon anochi decepcionante, loque ta debi na e actuacion di e locutornan, cu tabata dirigi e programa.

Nos no por califica nan actuacion otro cu "masha flauw", aunque di otro banda mester tene cuenta cu ta prome biaha cu nan a haci e programa aki.

Remarkenan manera "Goed gedaan" ta completamente for di lugar, pasobra ta trata aki di algo, cu e competidornan sabi of no sabi y e conbersacionnan entre "Eddie" na Radio Kelkboom y "Piet" na Radio Antiliana por worde haci na un manera mas atractivo pa e oyentenan.

Hopi hende tabata di opinion cu e preguntanan tabata mucho simpel, pero esaki ta un punto dificil pa descuti.

RADIO ANTILIANA

775 kcs — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
Tur Diadomingo
2.00 — 4.30 p.m.
"Radio Teatro"

RADIO ANTILIANA TA EXISTI UN AÑA

Dia 3 di September ultimo Radio Antiliana a cumpli un aña di existencia y nos kier dedica algun espacio na e prome aña aki.

Na prome lugar nos mester bisa cu apertura di Radio Antiliana a nifica un adelanto pa e bida publicitario di Aruba, especialmente durante e prome seis lunanan di su existencia.

Pa loque ta calidad, Radio Antiliana tabata riba un nivel halto, especialmente su noticieronan. Radio Antiliana tabata un berdadero servicio pa pueblo den e sentido aki.

Fuera di esey tabatin diferente programanan original y bon prepará, cualnan a pone cu Radio Antiliana den poco tempo a gana hopi terreno riba Aruba.

Bao direccion di Sr. J. B. Wix tur cos tabata marcha den "optima forma" y e promesanan pa futuro tabata grandi.

E staff di locutor, cu algun excepcion tabata bon, mescos cu e operatornan.

Y nos por bisa cu e unico fallo di Radio Antiliana, tabata su transmisor, cual tabata laga e stacion na caya de vez en cuando y cual no tabatin suficiente potencia pa cubri henter Aruba debidamente.

DI TUR UN POCO



MODA RUSO

Un signo di elegancia ta worde presenta riba e grafica aki door di e modista sovietico Yekaterina Burenkova, kende semper ta percura pa su creacionnan ta di acuerdo cu figura y e moda deseá door di e sociedad femenina Un abrigo den paña di lana di dos color ta sigui trend di e chaqueta largo, cual ta di ultima moda.

♦

E ESPOSO IDEAL

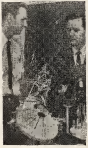
Un encuesta realiza na Europa, cu imparcialidad, discrecion y reserva, entre un millard di señoranan casá, tocante cualnan ta (segun nacionalidad) e mehor esposonan, a duna como resultado : E francesnan.

E mayoria di opinionnan tabata cu, e esposo norteamericano cu su aire di sa tur cos y su complejonan infantil, a worde califica di rediculo.

Esnan Spañó, kendenan "ainda ta kere cu nan ta hefe y doño den cas", a worde considera como un obheto digno di figurá den un museum di antiguedadnan.

Esnan ingles ta fastioso; e aleman falta entusiasmo; e italiano ta "papiadó" y ainda casá e ta kere cu e ta soltero, pero ya escy ta pasando di moda En cambio e frances ta e "autentico" esposo.

E ta amable, humilde, e sa limpia cas, duna e baby lechi, e no ta desgustá ora cu e tin di bai mercado Diadomingo mainta, si ta necesario e ta cushiná, e no ta sali nunca di cas sin su señora, e ta laba tayó bon, e ta cariñoso cu su suegra, e ta huma su pipa discretamente, ora cu e ta lesa e diario e ta comentá riba e acontecimientonan sensacional, e no ta fada di mira television, e sa scoge e pelicula cu su señora ta gusta, e ta paga luz ora e subi cama y, finalmente e sa duna cumpliment cu galanteria incluso despues di e prome tres añanan di matrimonio Na unda por haya un igual ?



CURSO DI "MARINER-TWO" A WORDE CORREGI

Riba e grafica aki nos ta mira un modelo di e cohete mericano "Mariner-Two", cu actualmente ta na caminda pa e planeta Venus, y e dos tecniconan cu a corregi e curso di e cohete aki.

Manera ta conoci, e cohete a desvia un poco, despues di a worde lanzá, pero siman pasa, e dos tecniconan Fred Barnes y Tom Bilbo a logra rectifica e curso, di manera cu e cohete lo yega te na un distancia di 10 mil milla for di e planeta Venus. Ambos tecnico ta traha na e Caltech's Jet Propulsion Laboratory na Pasadena, California.



BISTIR DI ANOCHI

Riba e grafica aki ta aparece e ultimo modelo di bistir di anochi, cual ta worde presenta door di John Cvanagh di Londen

E bistir ta consisti di dos pieza, un jas trahá den turqueza elegante y brocado di color di plata y oro. E bistir aki ta confeccioná especialmente pa usa anochi.

♦

UN CAS MISTERIOSO

Na Italia, Antonio Lucatuorto y su famianan a declara cu e cas cu nan ta ocupa despues di a sali di nan apartamento, mester tin bruha aden.

Lucatuorto, kende ta un obrero di 36 aña di edad, a bisa cu mainan "misterioso" tabata coge y dal e cu su señora y yiunan durante ultimo anochinan di siman pasá.

El a bisa cu su señora Angela, di 32 aña di edad, a spierta un mainta y a descubri cu su cabei a worde feita totalmente.

Su bistir a worde kibrá y tabata tira abao na suela, ademas un spiel, un holoshi y un lampi a worde destrozá.

HUMORISMO

SUIZA

E novelista ingles Cronin, papiando riba Suiza, a bisa · "E ta un pais maravilloso, na unda e cerronan ta mas halto cu bclasting".

VERDAD

Na Roma, un famoso escritor italiano a manifesta cu "papiando verdad ta presenta hopi ventahanan, y na prome lugar tur hende ta admira e naturaleza cu cual ta worde menti".

TOCH........ TA MESCOS

Con bini bo no a pensa di duna un pober e placa, en vez di cumpra un ice-cream ?

Si mi a corda 'riba, señora, despues mi a dicidi di cumpra e ice-cream y laga e bendedor di ice-cream duna e pober e placa.

CARACTER FUERTE

Dos amigo ta conversando :

Di manera cu abo ta blo verdura bo ta come.

Absolutamente, nada mas.

Bueno, csaki ta un caso di forza di voluntad bon fuerte.

Kico bo ta kere ! Mi señora tin un gran caracter.

CAMBIO DI NOMBER

Despues di algun aña dos artista di circo ta topa otro y nan ta recorda e temponan den pasado.

Bo ta corda Luisin, e domador di leon, kende nos tabata yama "Luisin, e terror di e leonnan"? Mi ta corda cu e tabata hinca henter su braza den boca di e leonnan........ Bo no a tende nada mas di dje ?

Ainda e ta domador. Pero el a cambia di nomber........

Con e yama awor ?

Luisin, e mancaron........

BON CASTIGO

Na Merca un señora a pidi divorcio, dunando e siguiente declaracion · "Mi esposo tabata duna mi asina mal bida, cu mi no tabata haci nada otro cu enflaquecé, en vista di lo cual, pa correspondé justamente, mi tabata lagé pasa hamber, hasta cu el a reduci te na 40 kilo".

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



IMPORTANCIA DI LECTURA

Na Italia un libreria a pone e siguiente bordchi na porta : "Lesa, lesa, lesa ! Más bo lesa, menos bo ta corre peliger di kibra un pia".

E CLIENTENAN

No ta mucho trabao pa bo saca e bistir cy for di den show ? un señora ta puntra un empleado.

Claro cu no, señora, nos t'aki pa complacé publico

Masba danki anto, pasobra e ta horrible y ya mi tabata haya dolor di cabez cada biaha cu mi tin di pasa 'ki dilanti y mir'é.

SINCERIDAD

E juffrouw di school : Ora cu mi bisa "mi tabata bunita" ta nifica verleden tijd, un tempo cu a pasa caba.

Ora cu mi bisa "mi ta bunita" kico esey ta nifica ?

Juancito : Un mentira.

SU ULTIMO DESEO

Ora cu nan a puntra un homber cu tabata condena pa muri riba silla eléctrica, cual tabata su ultimo voluntad, el a contesta. "Laga nan corta e corriente".

SEÑORANAN DI AWENDIA

E costurera : Kere mi señora, e flor aki riba bo sombré ta haci bo diez aña mas jong.

E cliente · Berdad ? Anto pone dos flor.

DISTINCION

Un señora ta drenta despacho di un dokter. E dokter ta ocupa y ta bis'é : Señora, tene un rato di pasenshi y lo mi yuda bo, sinta warda mi.

Algun minuut a pasa y e señora a cuminza move nerviosamente y finalmente di tanto warda el a bisa .

Dokter, mi ta señora di un marques........

Den e caso ey, señora, e dokter ta contesta sin hisa su wowonan, sinta riba dos stul........

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan clasificá

Ta bende un bunita set di kamber den perfecto condicion, consistiendo di un cama dobbel, un kashi grandi di tres porta cu su spiel y dos mesa di anochi. Prijs solamente Fls. 400.— Pa tur informacion por yama telefoon 1508.

Ta huur un cas den Wilhelminastraat 86 ariba, na Oranjestad, consistiendo di tres kamber grandi, 1 baño etc. Prijs Fls. 150,00. Pa mas informacion yama telefoon 1083.

Un joven activo y di hopi experiencia ta busca trabao di chauffeur, pa tur dia menos Diasabra Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta interesa di cumpra un kashi di paña pa mucha. Interesadonan den bende por yama telefoon 2020 — 2121 pa tur otro informacion.

Ta busca pa cumpra dos junior bed segunda mano, pero den bon condicion. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 — 2121.

Ta bende un aire-acondicionador "Transitone" di 1 h.p., den perfecto condicion.
Prijs razonable; pa compra cash tin descuento. Pa tur otro informacion acudi na Socotorolaan 14.

Ta bende un cas riba terreno di concessie, situa canto di caminda na Ponton, consistiendo di 2 kamber, baño, sala, comedor etc. y un veranda. Prijs sumamente barata. Pa mas informacion yama telefoon 2020 — 2121.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador" na Sta. Cruz y Savaneta. Bon ganashi. E muchanan di school tambe por acudi, como cu ta tur Diarazon merdia e semanario aki ta worde publica. E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

Luisín



y



su



festín



A worde entrega na nos oficina, un llavero conteniendo 2 yabi, cual a worde hayá den vecindario di General Printing. E propietario por pasa busk'é na Wilhelminastraat 31.

Ta busca un loopjongen cu a yega di traha caba. Interesadonan por pasa na Wilhelminastraat 31 pa demas informacion.

Ta interesa den cumpra un lessenaar segunda mano pero den bon condicion. Pa ofertanan yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un toonbank den perfecto condicion. Prijs razonable, y pa compra cash tin descuento. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta interesa di cumpra un cama di un persona, segunda mano pero den bon condicion. Ofertanan por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Ta busca un sirvienta pa trabaunan di cas y tambe pa mira pa mucha. Preferible pa keda drumi. Bon salario. Ofertanan por worde duna na telefoon 2020 — 2121.

Ta huur un cas situa na skina di Emmastraat - Prof. Lorentzstraat 45, consistiendo di 4 kamber, 2 baño, veranda padilanti y patras, cu curá, y kamber di sirvienta.
Pa mas informacion yama Tel. 1123.

Urgentemente ta busca pa cumpra un "WHEEL CHAIR" (stoel pa invalido). Esnan cu tin y ta interesa di bende, favor yama telefoon 1229 mas pronto posible.

Na ocasion di cambionan di articulonan di oficina, ta ofrecé un typewriter grandi, practicamente nobo, den perfecto condicion, na un prijs razonable. Pa compra cash tin un descuento especial. Pa mas informacion yama telefoon 2020 — 2121.

ATENCION: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cine'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.



